

Bản tin

Yêu Mến

Số 2

ニュースレター

ユーマン

17/10/2013

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

発行 ベトナム夢 KOBE

E-mail: [vnkobe@tcc117.org](mailto:vnkobe@tcc117.org)

Tel&amp;Fax078-736-2987

## ■ Báo cáo hoạt động 活動報告

Ngày 24 tháng 8 tại Takatori Community Center đã tổ chức chương trình “các em nhỏ làm đầu bếp”. Các em người Nhật và người Việt cùng sinh hoạt với nhau rất là vui vẻ. Vì một mục tiêu duy nhất là để cho con em người Nhật biết được văn hóa ẩm thực của người Việt Nam như thế nào nên lần này mọi người cùng nhau làm “gỏi cuốn” và “chuối chiên”, là những món ăn tiêu biểu của Việt Nam. Các em tự mình làm cho mình ăn nên các em vừa ăn vừa khen ngon và có vẻ thỏa mãn lắm. Ngoài ra, các em còn học tiếng việt, cùng nhau nói về ngày sinh nhật của mình. Cuối cùng các em rất vui vì được mặc thử áo dài là trang phục truyền thống của Việt Nam. Giao lưu quốc tế thông qua các món ăn như lần này giúp các em thấy Việt Nam gần gũi với mình hơn chẳng. (Điệp)



Làm thử món ăn Việt  
ベトナム料理作りを体験



Mặc thử áo dài  
アオザイを試着

8月24日、たかとりコミュニティセンターに於いて、「こどもグローバル・キッチン探検隊」を開催致しました。日本の子供達とベトナムの子供達と一緒に楽しい時間を過ごしました。目的の一つとして、日本の子供達にベトナムの人たちがどのような食文化を楽しんでいるかを知ってもらう為に、今回は最も代表的な家庭料理の「生春巻き」と「揚げバナナ」を、皆で楽しみながら作りました。子供達は自分で料理をして、自分達で食して美味しい、美味しいと言ってとても満足していました。また、ベトナム語も習ってもらって、自分の誕生日を言い合いました。最後にはベトナムの民族衣装「アオザイ」を試着してもらって、とても大喜びでした。今回はおやつを通しての国際交流、子供達はきっとベトナムを少しでも身近に感じてくれたと思います。(ディエップ)

## Làm bánh tét cho lễ hội vu lan

Nhằm phục vụ cho việc điều tra nghiên cứu, tháng 8 năm nay tôi đã đến Trà Vinh, một tỉnh thành thuộc miền Tây Nam Bộ Việt Nam và lưu lại đó 5 ngày. Tôi đã đến thăm và tìm hiểu lịch sử của những ngôi chùa tại đây vì đây là nơi tập trung những dân tộc thiểu số ít người gồm người Hoa và người Miên ( hay còn gọi là người Khơ Me ) Trong thời gian lưu lại đây, vì đúng dịp lễ vu lan nên tôi được xem các nghi thức cúng lễ.

Trước ngày cúng lễ, các phụ nữ đã chuẩn bị nguyên liệu làm món ăn chay để đãi sau bữa lễ. Khi tôi đến thăm một ngôi chùa nọ, đúng lúc các phụ nữ đang gói bánh tét chuối. Một lượng lớn đậu đen trộn chung với nếp được đựng vào cái thau to, họ lấy chén xúc nếp vào lá chuối và ủi thẳng nếp ra sau đó đặt những quả chuối lên trên nếp. Tôi cứ nhìn mãi vào việc họ lấy cây tăm tre đâm vào dích lên những quả chuối to ngon đựng trong thau như thể những trái chuối đó là sinh vật sống. Cuối cùng , nếp được gói lại bởi lá chuối, cột chặt bên ngoài lại là hoàn thành. Những đòn bánh tét chuối sau khi gói, chỉ việc đem luộc là xong. Khi thấy tôi cứ nhìn mãi vào công việc gói bánh từ lúc bắt đầu đến khi xong, những người phụ nữ nhẹ nhàng bảo 「 Ngày mai đến ăn nhé ! 」 .

Vài ngày sau, khi cúng lễ xong, tôi được thưởng thức vị ngọt ngào và hương thơm của món bánh tét chuối lan tỏa trong miệng, thật là ngon tuyệt vời. ( Nogami )



Làm bánh tét ちまき作り①

うらぼんえ  
盂蘭盆会のちまき作り

今年の8月にベトナム南部のチャヴィン省に、研究調査のため5日間滞在しました。ベトナムの少数民族である華人やクメール人のための寺を訪問し、寺の歴史などを調べました。滞在期間が盂蘭盆会の時期と重なったため、儀礼が執り行われる様子を見学することができました。

儀礼の前日には、女性たちが儀礼の後に振る舞われる精進料理の下ごしらえをしていました。ある寺に訪問した時、女性たちはバナナ入りのちまきを作っていました。大きな器に黒い豆を混ぜた餅米がたっぷり入っており、女性たちはそれを茶碗に山盛りすくい取り、バナナの葉の上にのせていきます。バナナの葉の上のっている餅米を平らにした後、餅米の上にバナナを載せていきます。器に入った大量のバナナの中から、良い大きさのバナナを細い竹串でひょいとすくいあげる様子をじっと眺めていると、まるでバナナが生き物のように見えていきました。最後に、餅米をバナナの葉で包み込み、外側をわらで締め付ければ完成です。後は完成したちまきに火を通すだけです。女性たちが次々とちまきを完成させていく様子を私がじっと眺めていると、女性たちは「明日食べにおいで」と優しく声をかけてくれました。

翌日、儀礼の後にいただいたちまきは、ほど良い甘さとバナナの香りが口いっぱいになり、とてもおいしかったです。  
(野上)



Làm bánh tét ちまき作り②

## THAM GIA LỄ HỘI MÙA HÈ

Vào thứ bảy ngày 3 tháng 8 chúng tôi đã tham gia bán hàng tại lễ hội mùa hè Nodaki ở công viên Daikoku, quận Nagata với 2 món ăn là chả giò và chuối chiên. Trung tâm Takatori đã rất vui, hoà mình vào nhảy múa điệu Bon cùng với mọi người. Thêm vào đó thứ bảy ngày 17 tháng 8, với tư cách là thành viên của trung tâm đa văn hóa chúng tôi đã tham gia thi tài điệu nhảy Bon do 「Lễ hội cảng biển Kobe Bon 2013」 tổ chức tại Meriken park. Chúng tôi rất vui cùng với các đoàn thể khác mặc trang phục truyền thống (tôi mặc Áo dài) tham gia nhảy múa tại lễ hội . (Takeuchi)



宇治金かき氷 八木千代子

### 夏祭りに参加しました

8月3日(土)長田区大国公園で行われた「のだきた夏祭り」に出店し、揚げ春巻きとバナナ揚げの2品を出しました。「たかとりコミュニティセンター」の他団体と共に、地域の盆踊りに参加できてよかったです。また8月17日(土)メリケンパークで行われた「こうべ海の盆踊り2013」に多文化コミュニティのつどいのメンバーとして盆踊りコンテストに参加しました。他団体のコミュニティのみなさんと一緒に民族衣装(私はアオザイを着ました)で踊る盆踊りはとても楽しかったです。(竹内)



うさぎのお月見 八木千代子

## ■ Lời chào từ nhân viên スタッフあいさつ

Xin chào. Tôi là Vy, giáo viên lớp Việt ngữ. Hiện nay, tôi đã hoàn thành khóa học của mình tại Nhật và chuẩn bị về Việt Nam. Tuy chỉ dạy cho các bé được trong 9 tháng, nhưng khoảng thời gian qua đã để lại cho tôi rất nhiều kỉ niệm đẹp. Rất cảm ơn sự hỗ trợ của mọi người.

こんにちは。ベトナム母語教室の先生のヴィと申します。現在、留学終了なので、もうすぐベトナムに帰ってしまいます。9ヶ月間だけ子どもたちにベトナム語を教えていましたが、色々なことが記念に残っています。いままでお世話になりました。誠にありがとうございました。



南京とバッタ 八木千代子

Xin chào mọi người. Tôi tên là TUYỀN nhân viên mới của văn phòng . Tôi chỉ mới bắt đầu làm việc ở Việt Nam yêu mến Kobe từ cuối tháng 8 nên mọi thứ đều mới lạ và nhiều điều chưa biết. Tôi sẽ cố gắng làm tốt công việc được giao, và mong nhận được sự chỉ dạy của mọi người. Tôi cũng mong rằng đây là nơi giao lưu văn hóa , giúp đỡ lẫn nhau không chỉ trong cộng đồng mà còn hòa mình vào văn hóa bản địa và với các đoàn thể khác,. Và xa hơn nữa, chúng tôi hy vọng rằng ngày càng có nhiều người biết đến và sử dụng hiệu quả những hoạt động của văn phòng . Mục tiêu hướng đến của văn phòng là một tổ chức có nhiều hoạt động gần gũi, giúp ích cho tất cả mọi người, không chỉ riêng người Việt Nam mà cả những người nước ngoài sống tại Kobe. Và bên cạnh đó cũng mong nhận sự đóng góp ý kiến của tất cả mọi người về hoạt động của văn phòng.

皆さん 初めまして。私は8月末からベトナム夢 KOBE で働くことになりました、新人スタッフのトゥインと申します。仕事を始めたばかりで、分からないことがたくさんありますが、一生懸命頑張っていますので宜しくお願いします。ベトナム夢 KOBE 事務所は、たかとり教会にある他の団体との交流と通じて助け合い、又、日本との文化交流を考えていきたいです。

より多くの方々が私たちの活動を知り利用してくださるなかで、ベトナム人のみでなく神戸に住むたくさんの方が利用しやすく役に立つ団体を目指しています。

私たちの活動についてご意見がありましたら、ぜひお聞かせて下さい。



# TRUYỆN CỔ TÍCH NHẬT BẢN ĐANG ĐƯỢC PHÂN PHÁT MIỄN PHÍ

Nơi phát hành: Tổ chức công ích Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Hyogo

- ★URASHIMATARO – Chuyện về chàng Urashima Taro
- ★TURU no ONGAESHI – Hạc trả ơn
- ★MOMOTARO – Chuyện Momotaro
- ★KASAJIZO – Những chiếc nón rơm của các vị Địa Tạng Bồ Tát

Bốn truyện trên là truyện song ngữ Nhật Việt rất dễ đọc. Hiện đang đặt tại văn phòng Việt Nam yêu mến KOBE để phân phát miễn phí cho mọi người, xin vui lòng liên hệ với chúng tôi.



## 日本の昔話 無料配布中

(公益財団法人)兵庫県国際交流協会 制作

- ★浦島太郎
- ★つるのおん返し
- ★桃太郎
- ★かさじぞう

上記四話が収録されています。日本語とベトナム語両言語表記で、大変読みやすいです。ベトナム夢 KOBE 事務所で無料配布中ですので、お気軽にお問合せください。

# Đại hội giao lưu đa văn hóa lần thứ 7

## 第 7 回 多文化交流フェスティバル

Ngày giờ 日時: 2013/10/20 (Chủ nhật) 11:00~15:00

いくたがわこうえん  
Địa điểm 場所: 生田川公園 Công viên IKUTAGAWA

(神戸市中央区熊内橋通7-2) 7-2 Kumochibashi-dori, Chuo-ku, Kobe

※新神戸駅から南東へ徒歩5分・新生田川沿い

※ 小雨決行

Từ ga điện ngầm Shin Kobe đi bộ khoảng 5 phút

Nếu trời mưa nhỏ vẫn tiến hành

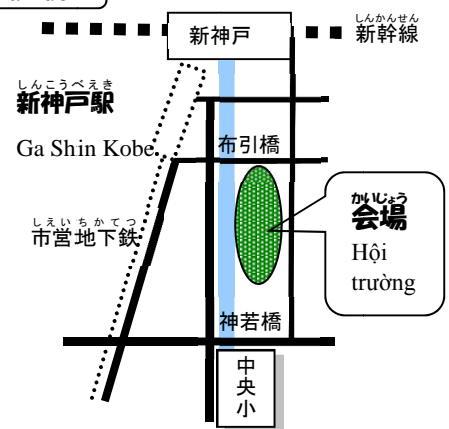
### ☆ 民族芸能ステージ

Phần trình diễn nghệ thuật của các dân tộc gồm:

- ・ 獅子舞・チャングなど各国の踊りや楽器演奏  
Trình diễn nhạc cụ, nhảy múa của các nước như: múa lân, chango, v.v...
- ・ 民族衣装ファッションショー Trình diễn thời trang dân tộc



地図 本 đồ



※駐車場はありません。  
お車でのご来場はご遠慮ください。  
Không có chỗ đậu xe. Xin đừng đi bằng xe hơi.

### ☆ 各国屋台 Phần bán món ăn các nước gồm:

中国・韓国・ブラジル・ペルー・トルコ各国料理  
Trung quốc, Hàn quốc, Brazil, Peru, Turkey.



### ベトナム夢 KOBE も屋台を出店します

フォー・揚げ春巻きを販売予定です  
Việt Nam yêu mến KOBE sẽ tham gia gian hàng với món Phở và Chả giò

お近くにお越しの際は、  
ぜひお立ち寄りください

Mong quý vị đến ủng hộ

主催	多文化交流フェスティバル実行委員会
後援	中央区役所、神戸市、(公財)神戸国際協力交流センター、JICA 関西
協力団体	神戸華僑総会、在日本大韓国民団東神戸支部、在日本朝鮮人総聯合会東神戸支部、ベトナム夢 KOBE、NPO 法人関西ブラジル人コミュニティ CBK、ひょうごラテンコミュニティ、神戸・トルコ友好協会(トルコーベ)
問合わせ	中央区まちづくり推進課 TEL 078-232-4411 (内線 213)
※(当日)	雨天開催情報の問合わせ 市総合コールセンター TEL 078-333-3314(当日の 8:00 から音声案内)

## ■ Thông báo      お知らせ

- Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. ( Tờ A4 từ 3000yên～)  
ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。 (A4 1枚 3000円～)
- Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách , tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.  
ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。
- Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện làm những công việc như giúp bỏ bản tin vào bì thư, chỉnh tu lại thư viện sách. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.  
当団体がボランティアしていただける方を募集しています。ニュースレター発行作業・ベトナム図書コーナー整理等。詳細はスタッフまでお気軽にお問合せください。
- Nếu quý vị có nhu cầu đăng ký sự, thông tin, quảng cáo trên bản tin, xin hãy liên hệ văn phòng.  
当ニュースレターに記事を載せたい方は、お気軽に当団体までお問い合わせください。

## ■ Xin vui lòng      お願い

- Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các thông tin đến. Ngoài ra nếu có quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho quý vị.  
引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たに ニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。
- Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện  
寄付金郵便振替先 00960-0-130943      ベトナム夢 KOBE

## ■ Địa chỉ liên lạc      お問い合わせ先

ベトナム夢 KOBE      VIETNAM yêu mến KOBE

〒653-0052 神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内  
Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

TEL & FAX 078-736-2987

E-mail: [vnkobe@tcc117.org](mailto:vnkobe@tcc117.org)

(メールアドレスが新しくなりました)

(Địa chỉ của e-mail đã được thay đổi mới)

開所日時 火曜～金曜 10時～17時

Văn phòng làm việc từ 10:00AM đến 17:00PM từ thứ 3 đến thứ 6 hàng tuần.

土曜 母語教室 9時30分～10時30分

Thứ 7 có lớp tiếng việt từ 9:30 đến 10:30